|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | John has borne witness,  In the four Gospels,  Saying, “I have baptisezed my Savior,  In the waters of the Jordan.” | John has borne witness  In the four Gospels,  “I have baptised my Saviour  In the waters of the Jordan. | John has witnessed  In the four Gospels:  “I have baptised my Saviour  In the waters of the Jordan.” |
| Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | “I saw the Holy Spirit,  Come down from heaven.  I heard the voice of the Father,  Proclaiming nad saying, | I saw the Holy Spirit  Descending from the heavens;  I heard the voice of the Father,  Proclaiming and saying, | I saw the Holy Spirit  Descending from the heavens;  I heard the voice of the Father  Proclaiming and saying: |
| Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. | This is My beloved Son,  In whom I am well pleased.  He does My will; listen to Him,  For He is the giver of life.” | ‘This is My Beloved Son,  In Whom My soul is [well] pleased,  He has done my will, hear Him,  For He is the Giver of Life. | This is My Beloved Son,  In Whom My soul is [well] pleased,  He has done my will, hear Him,  For He is the Giver of Life. |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  O forerunner and baptizer,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O forerunner and baptiser,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O forerunner and baptiser,  John the Baptist  That He may forgive us our sins. |